중국과의 비즈니스에서의 만다린

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

베이징에서 리콴유가 쓴 영어

만다린의 경제적 가치는 중국이 세계에 문을 여는 데 달려 있었습니다. 1976년 리콴유는 처음 중국을 방문했을 때 공식 회담을 영어로 진행했습니다. 그는 자신이 "제3의 중국"이 될 의도가 전혀 없는, 주권을 가진 다민족 국가 싱가포르를 대표한다는 점을 분명히 하고자 했습니다. 이 행동은 싱가포르가 1990년 10월 3일 베이징과 외교관계를 수립할 때까지 지속된 민감성을 반영한 것이었습니다.[1] 이웃 말레이시아와 인도네시아는 오랫동안 자국의 중국계 소수민족이 중국에 충성한다고 의심해 왔습니다. 베이징을 상대로 지나치게 열심히 만다린을 쓰는 싱가포르는 그러한 의심을 확인시켜 줄 위험이 있었습니다.

이중언어 정책이 만다린을 언제나 문화의 언어로 먼저 제시하고 상업의 언어로는 나중에야 제시한 이유도 같은 신중함에 있습니다. 상업적 논거가 두드러진 것은 1990년대, 덩샤오핑의 개혁으로 중국이 투자처가 되고 외교관계 수립으로 중국어를 쓰는 데 따르는 정치적 위험이 사라진 뒤였습니다. 제I편 제II장은 덩샤오핑의 싱가포르 방문에서 자유무역협정(FTA)과 정부 간 프로젝트에 이르기까지 그 관계를 설명합니다.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

쑤저우와 이중언어 행정가

중국에서 싱가포르의 이중언어 역량을 처음으로 크게 시험한 것은 쑤저우공업원구(Suzhou Industrial Park)였습니다. 공동 개발에 관한 협정은 1994년 2월 26일 중국의 리란칭 부총리와 리콴유가 서명했습니다. 처음에는 싱가포르 국영기업 컨소시엄이 개발회사 지분 65%를 보유했습니다. 이 공업원구는 계획, 투자 유치, 공공행정이라는 싱가포르의 행정 "소프트웨어"를 중국 도시에 이전하기 위한 것이었습니다. 그 이전을 위해서는 중국 관리들과 중국어로 일할 수 있는 싱가포르 관리들, 그리고 싱가포르의 실무에서 배울 수 있는 중국 관리들이 필요했습니다.

초기 몇 년은 어려웠습니다. 공업원구는 손실을 냈고, 쑤저우 지방 당국은 경쟁 구역을 육성했습니다. 1999년 싱가포르는 지분을 35%로 줄였습니다.[2] 이러한 어려움은 같은 언어를 쓴다고 해서 공통의 이해가 보장되지는 않는다는 것을 보여 주었습니다. 싱가포르 행정가들은 학교에서 배우고 가정에서 쓰던 자신들의 만다린이 중국 지방정부의 정치에 대비하게 해 주지 못한다는 것을 깨달았습니다. 그럼에도 공업원구는 278km² 규모의 구역으로 성장했으며, 그 도시개발 모델은 이후 중국-싱가포르 톈진 생태도시(Sino-Singapore Tianjin Eco-City)에서 재현되었습니다. 이 공업원구는 또한 훗날 싱가포르의 대중국 관계를 관리하게 된 이중언어 관리와 경영자들을 길러 낸 학교가 되었습니다.

비즈니스 차이나와 이중문화 전문가

정부는 쑤저우의 경험에서 결론을 끌어냈습니다. 언어만으로는 충분하지 않으며, 싱가포르에는 중국어 단어뿐 아니라 중국의 제도를 이해하는 사람이 필요하다는 것이었습니다. 2007년 11월 19일 리콴유와 원자바오 중국 총리는 비즈니스 차이나(Business China)를 출범시켰습니다. 이는 중국과 교류할 수 있는 이중언어·이중문화 싱가포르 인재의 핵심 집단을 육성하는 것을 목표로 하는 비영리 단체입니다. 그 프로그램은 청년 포럼과 장학금에서 연례 중국 포럼에까지 이릅니다. 2023년에는 양국 간 최대 6개월의 인턴십 교류를 시작했습니다. 2025년 9월에는 싱가포르의 5개 폴리테크닉과 협약을 체결했습니다.[3]

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

그 목표 선언에 들어 있는 이중문화라는 단어는 정책의 진화를 보여 줍니다. 1960년대의 목표는 이중언어를 구사하는 시민이었습니다. 2000년대의 목표는 중국어 계약서를 읽고, 중국의 정책 문서를 따라가며, 중국의 관리와 기업가가 어떻게 의사결정을 하는지 이해할 수 있는 전문가가 되었습니다. 특별지원 계획 학교, 고급 모국어 과목, 비즈니스 차이나의 프로그램은 이러한 전문가를 배출하는 통로를 이룹니다. 이 통로는 의도적으로 좁게 설계되었습니다. 국가는 대부분의 싱가포르인이 영어 우위로 남으리라는 것을 받아들였기 때문입니다.

금융중심지에서의 만다린

금융중심지에서 만다린은 세 가지 영역에서 쓰입니다. 첫째는 중국 본토, 대만, 홍콩, 동남아시아 중국계 공동체 출신 고객을 위한 프라이빗 뱅킹과 자산관리입니다. 제I편 제II장은 만다린이 널리 쓰이는 중국계 중심 사회가 존재한다는 점이 중국 가족들이 싱가포르를 택하는 이유 중 하나임을 보여 줍니다. 신탁증서, 펀드 구조 또는 세법상 거주지 규정을 만다린으로 설명할 수 있는 고객관리 담당자(relationship manager)는 통역이 필요한 동료보다 유리합니다. 제E편 제III장은 이러한 가족 중 다수가 투자 수단으로 삼는 단일 패밀리오피스를 설명합니다.

둘째는 컴플라이언스입니다. 중국 고객을 온보딩하는 은행은 사업자등록증, 주주명부, 법원 판결, 납세증명서, 부동산 기록 등 중국어 문서를 받습니다. 제H편 제III장에서 살펴보는 재산 형성 경위 검증은 이러한 문서를 읽고 불일치를 알아챌 수 있는 직원에게 달려 있습니다. 제E편 제VI장에서 살펴보는 2023년 자금세탁 사건은 기관이 실질을 확인하지 않고 문서를 받아들일 때 어떤 일이 벌어지는지 보여 주었습니다. 언어 능력만으로 그런 실패를 막을 수는 없습니다. 그러나 언어 능력이 없으면 중국어 문서의 검증은 거의 불가능해집니다.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

셋째는 중국 기업과의 기업금융 및 자본시장 업무입니다. 싱가포르거래소(SGX) 상장, 채권 발행, 인수합병, 그리고 제I편 제I장에서 설명하는 바와 같이 싱가포르를 지역본부로 삼는 중국 그룹들의 재무 활동이 여기에 해당합니다. 여기서 만다린은 협상의 언어이고 영어는 문서의 언어입니다. 이러한 분담은 이중언어 정책의 기능적 분담을 이사회실에서 재현하는 것입니다.

자산의 한계

만다린은 싱가포르에 실질적인 자산입니다. 동시에 네 가지 이유에서 한계가 있는 자산이기도 합니다. 첫째, 싱가포르는 더 이상 독점적 지위를 갖고 있지 않습니다. 홍콩 인구는 광둥어를 씁니다. 그중 만다린을 쓰는 비율도 늘고 있으며, 홍콩의 많은 금융기관은 본토 출신 졸업생을 고용합니다. 중국 본토 자체도 매년 영어에 유창한 졸업생을 대거 배출하며, 이들은 싱가포르에서 같은 자리를 놓고 경쟁합니다. 둘째, 인구조사 수치가 보여 주듯 가정에서 영어가 부상하면서 젊은 싱가포르인의 만다린 깊이는 약해졌습니다. 셋째, 만다린의 상업적 가치는 중국과 서방의 정치적 관계에 따라 오르내립니다. 제K편 제V장은 지정학적 긴장이 어떻게 중국에 대한 친숙함을 장점에서 감시의 대상으로 바꿀 수 있는지 살펴봅니다.

네 번째 이유는 법률가에게 가장 중요합니다. 싱가포르에서 법의 언어는 영어입니다. 싱가포르 법이 준거법인 중국 상대방과의 계약은 영어로 작성됩니다. 싱가포르 법원에서의 분쟁과 싱가포르 국제중재센터(SIAC) 규칙에 따른 중재는 대부분 영어로 진행되며, 중국어 문서는 절차에 사용하기 위해 번역됩니다. 이 편의 제III장과 제F편 제II장이 이러한 기관들을 설명합니다. 만다린은 고객에게로 가는 문을 엽니다. 고객이 들어온 뒤 거래를 규율하는 것은 영어입니다.

주

1. Wikipedia, “China–Singapore relations”(2026년 11월 최종 접속): 1976년 이후 리콴유의 중국 공식 방문은 자신이 “Third China”가 아닌 싱가포르를

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

대표한다는 것을 보여 주기 위해 영어로 진행됨; 공식 외교관계는 1990년 10월 3일 수립. ↩

2. Wikipedia, “Suzhou Industrial Park”(2026년 11월 최종 접속): 1994년 2월 26일 리란칭과 리콴유가 공동 개발에 관한 협정에 서명하면서 공식 출범; 회사 지분은 처음에 싱가포르 국영기업이 65%, 중국 국영기업이 35% 보유; Wikipedia, “Suzhou Industrial Park”(2026년 11월 최종 접속): 싱가포르는 1999년 지분을 35%로 축소; 공업원구는 2001년 첫 10개월 동안 처음으로 이익을 냄; 면적 278km², 그중 중국-싱가포르 협력구역은 80km²; 중국-싱가포르 톈진 생태도시는 공업원구의 도시개발 모델을 재현한 것으로 설명됨. ↩

3. Business China, “About Us”, businesschina.org.sg(2026년 11월 최종 접속): 2007년 11월 출범, 공식적으로는 2007년 11월 19일, 리콴유가 원자바오 총리와 함께 창립 후원자; 비전 선언: “aims to nurture a core pool of Singaporean bilingual and bicultural talents”; 2023년 최대 6개월 인턴십의 청년 인턴 교류 제도(Youth Interns Exchange Scheme) 시작; 2025년 9월 19일 싱가포르의 5개 폴리테크닉과 양해각서 체결. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.